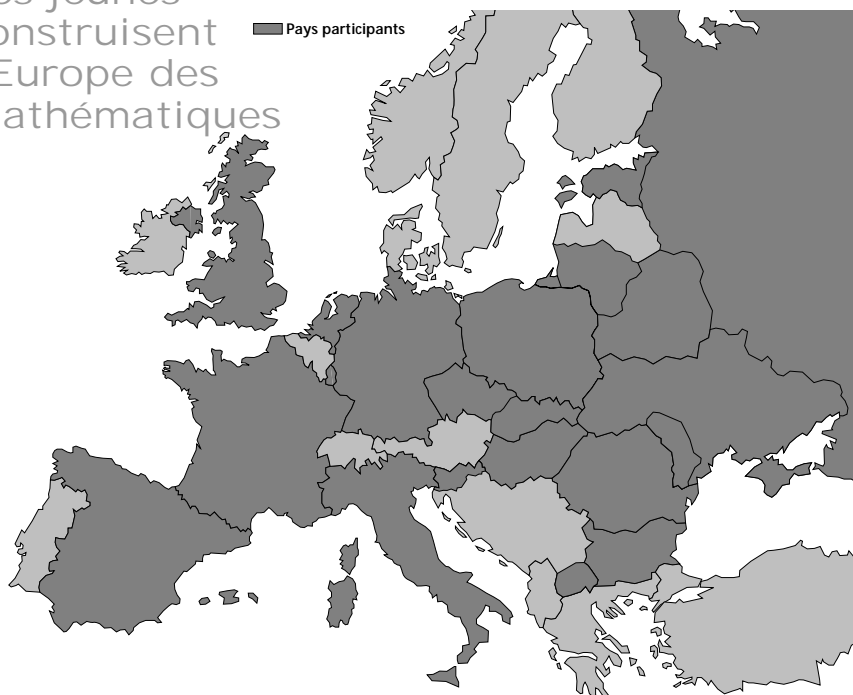


KANGOUROU

SANS FRONTIÈRES

The non governmental organization "Kangaroo without frontiers" supports the world largest school game-contest : almost 1 500 000 participants in 1998

Les jeunes construisent l'Europe des mathématiques



Participation en 1997

Allemagne	4 878
Angleterre	5 000
Biélorussie	3 800
Bulgarie	870
Espagne	983
Estonie	4 842
France	605 987
Hongrie	8 816
Italie	1 484
Lituanie	1 484
Luxembourg	1 000
Macédoine	4 950
Moldavie	32 340
Pays-Bas	22 802
Pologne	198 874
Roumanie	22 950
Russie	65 589
Slovaquie	500
Slovénie	47 370
Tchéquie	188 224
Ukraine	429
TOTAL	1 215 617

Au début des années 1980, Peter O'Holloran, professeur de mathématiques à Sydney, décida de créer un nouveau type de jeu dans les classes australiennes : un questionnaire à choix multiples, corrigé par ordinateur, auquel pouvaient répondre des centaines de milliers de jeunes à la fois. Le succès de ce **Concours National Mathématique Australien** fut immense.

En 1991, deux professeurs français décident de lancer le jeu en France sous le nom de "Kangourou" en hommage à leurs amis australiens.

La première édition réunit 120 000 collégiens. Depuis, le concours a été étendu aux écoliers et aux lycéens français ; puis à 21 pays européens groupés au sein de l'association "Kangourou sans frontières"...

In the early 80's, Peter O'Holloran a math teacher at Sydney, invented a new kind of game in the Australian schools: a multiple choice questionnaire, corrected by computer, which meant that thousands of pupils could participate at the same time.

It was a tremendous success for the **Australian Mathematical National Contest**. In 1991, two French teachers decided to start the competition in France under the name "Kangaroo" to pay a tribute to their Australian friends.

In the first edition, 120 000 juniors took part. Ever since the competition has been opened to pupils as well as to senior students, followed by 21 European countries forming altogether "Kangaroo without Frontiers".

Extraits des statuts et du règlement intérieur de l'Association "Kangourou sans Frontières"

► Article 2

Cette association, à caractère international, réunit des personnalités de nombreux pays. Elle a pour but de promouvoir la diffusion de la culture mathématique de base par tous les moyens, et en particulier par l'organisation d'un jeu-concours ayant lieu le même jour dans tous les pays concernés.

► Les objectifs

Le jeu-concours Kangourou des Mathématiques contribue à la popularisation et à la promotion des Mathématiques auprès de tous les jeunes. Il a pour objectif de stimuler et motiver la grande majorité des élèves suivant le programme normal de leur classe et s'inscrit en complément d'autres actions, concours, olympiades, rallies.

► Le jeu-concours

Il ne comporte qu'une seule épreuve : pas de sélection, pas d'éliminatoires, pas de finale.

Cette épreuve a lieu en mars, le même jour, à la même heure, et consiste en un questionnaire à choix multiples de trente questions de difficulté croissante, pour chacune desquelles cinq réponses sont proposées ; elle a lieu dans la langue du pays concerné.

► Diffusions et échanges

À l'occasion de ce jeu, il est diffusé auprès de tous les participants des brochures et livres de jeux, de culture et de vulgarisation mathématiques.

L'association s'efforce dans la mesure de ses moyens, de promouvoir les échanges culturels entre les pays membres. À ce titre, chaque année des publications communes sont éditées et des séjours-rencontres d'été sont organisées entre les lauréats des différents pays.

La moitié du budget total environ doit être consacré à ces prix et publications.

Les langues officielles du Kangourou sont le français et l'anglais.

► Financement

Le jeu-concours est entièrement autofinancé par la participation aux frais de chaque élève. Cette contribution couvre les frais d'organisation, d'édition des sujets, feuilles de réponses et résultats, les affranchissements postaux ainsi que les prix et publications distribués aux participants.

Toute utilisation commerciale, ou toute exploitation de produits dérivés du concours lui-même devra donc avoir l'agrément du propriétaire de la marque "Kangourou" et faire l'objet d'un accord avec lui.

Excerpts from Statutes and Regulation of "Kangaroo Without Frontiers" Association

► Article 2

This Association, of international character, gathers personalities from various countries. Its aim is to promote the spreading of a basic mathematical culture by all means and, in particular, by organizing a game-competition held on the same day in all concerned countries.

► Aims

The game-contest "The Kangaroo of Mathematics" contributes to popularize and promote Mathematics among the youth. Its objective is to stimulate and motivate a great majority of students while following the normal curriculum of their class and intends to be complementary to other actions, competitions, olympiads and rallies.

► The game-contest

It consists in one single session: no selection, no elimination, no finale.

That session happens each year in March on the same day and at the same hour in all countries and consists in one multiple-choice-questionnaire of thirty questions of increasing difficulty with a choice between five answers for each question; the questions are written in the language of the country.

► Popularization and exchanges

Around the period of the competition, brochures and books of mathematical games, culture and popularization are given to all participants.

The Association tries, within its own limits, to promote cultural exchanges between the country-members. Therefore, each year, written in common texts are published and residential summer-meetings are organized for the best candidates from the different countries. About half the budget must be spent for the prizes and publications. The official languages of Kangaroo are French and English.

► Finances

The game-competition is entirely self-financed through the registration-fee paid by each participant. That financial contribution pays for the costs of organizing, editing and printing the contest-subjects and the answering forms, for various mailing costs as well as for the prizes and the publications given to all participants.

Any commercial use or any use of by-products based on the game-contest itself should therefore be agreed upon by the holder of the trade-mark "Kangaroo" or "Kangourou" and should be the object of a written agreement.

L'histoire du Kangourou sans frontières en Europe

En Juin 1993, une rencontre européenne, organisée par les responsables du concours Kangourou Français, a eu lieu à Paris. Étaient invités les professeurs responsables des compétitions de mathématiques des pays européens, impressionnés par le succès des participations au Concours Français **Kangourou** en 1991 (120 000),

en 1992 (300 000) et en 1993 (500 000).

Sept pays décidèrent de se lancer dans l'aventure : Espagne, Biélorussie, Hongrie, Pologne, Pays-Bas, Roumanie et Russie. Et ce fut un grand succès en Mai 1994.

En Juin 1994, à Strasbourg, au Conseil de l'Europe, l'Assemblée Générale des représentants de 10 pays d'Europe crée l'Association "Kangourou sans Frontières" avec un bureau de six membres élus et des statuts déposés à Paris (voir ci-après).

Le concours de 1995 est commun pour le niveau "Cadet" (13-14 ans) : même type de concours (questionnaire à choix multiple), mêmes questions, même jour, même horaire, un "prix pour tous" à chaque participant. Chaque pays conserve son organisation et ses prix, sans comparaison des résultats d'un pays à un autre.

La France a assuré au départ une assistance technique et financière jusqu'aux journées de Paris (Janvier 1995) et de Eindhoven (Décembre 1995).

À partir de 1996, tous les pays participent à l'organisation matérielle de l'assemblée générale annuelle au prorata du nombre de leurs participants.

À Torun (Novembre 1996) tous les sujets pour tous les niveaux deviennent communs à tous les pays membres. Et à Budapest (octobre 1997), les 21 pays représentés adoptent le règlement intérieur définitif fixant, avec précision les processus de participation financière et les règles auxquelles les pays membres décident d'adhérer.

The story of "Kangaroo Without Frontiers" in Europe

In June 1993 the Board of the French Kangourou has convened a European meeting in Paris. Were also invited many of organizers of mathematical competitions in European countries who were impressed by the steadily increasing number of participants in the French Kangourou competition (120 000 in 1991, 300 000 in 1992, 500 000 in 1993) were invited.

Seven countries decided to adopt that same scheme: Belaruss, Hungary, The Netherlands, Poland, Romania, Russia and Spain. It has been a great success in all countries in May 1994.

In June 1994, in Strasbourg, at the European Council, The General Assembly of the delegates of 10 European countries decided the creation of the "Kangaroo without Frontiers" Association with an elected Board of 6 members and with legal Statutes seated in Paris (see next page).

The 1995 competition has been the similar in all countries at the "Cadet level" (13 - 14 years old); same contest technique (multiple choice questions), same day of contest, same time-table, same "prices for every participant". Every country has its own organization and its own prices and no comparison of results has been made between countries.

During the three first years, France has given a technical and financial help until the meetings in Paris (January 1995) and Eindhoven-Netherland (December 1995).

Starting in 1996, all country-members participated in the practical organization of the Annual General Assembly at a level proportional to their number of participants.

In Torun-Poland (November 1996) it was decided that all competition subjects at all levels would be the same in all country-members. In Budapest (October 1997), the 21 countries who were present adopted the final regulation defining precisely the financial participation and the rules to be followed by any countries wanting to become members.

Bureau de l'Association Kangourou sans Frontières, pour 1998 et 1999

Président/Chairman

André DELEDICQ
Université de Paris 7
Paris - France

Vice-président/Vice-Chairman

Claude DESCHAMPS
Professeur au Lycée Louis le Grand
Paris - France

Secrétaires/Secretaries

Toni GARDINER
University of Birmingham
United Kingdom

Pawel JAREK
University Copernic
Torun-Poland

Trésorier/Treasurer

Jan DONKERS
Technische Universiteit
Eindhoven-Netherland

Trésorier adjoint/Treasurer Adjunct

Francisco BELLOT ROSADO
Instituto Emilio Ferrari
Valladolid - España

PAYS	Membre actif	Organisme ou personne morale	Fax ou e-mail
ALLEMAGNE	Monika NOACK	Humboldt-Universität zu Berlin	Monika.Noak@rz.hu-berlin.de.
BIELORUSSIE	Guennadi NEKHAÏ	Association Bélorussienne "Concours" et Ministère de la République de Bélarus	smedley@stbel.minsk.by 375 172 32 70 64
BULGARIE	Sava GROZDEV	Union of Bulgarian Mathematicians Sofia	savagroz@math.acad.bg.
ESPAGNE	Francisco BELLOT-ROSADO	Instituto Emilio Ferrari Valladolid	bellot@cpd.uva.es 34 83 307 220
ESTONIE	Sepp VIIRE	School of Exact Sciences of University of Tartu	viire@physic.ut.ee 372 7 465 593
FRANCE	Claudie MISSENARD	Association Kangourou des Mathématiques	info@mathkang.org 01 43 31 40 38
HONGRIE	Ferenc PINTER	Fondation pour les jeunes talents de mathématiques de la région Zala	zalamat@c3.hu
ITALIE	Roberto DVORNICICH	Université de Pise	dvornic@dm.unipi.it 39 50 599 524
LITHUANIE	Véronique KORTCHINSKA	Le consulat de Pologne à Vilnius	370 41 31 63
LUXEMBOURG	Charles LEYTEM	Lycée Cruchten	352 85 95 75
MACEDOINE	Smile MARKOVSKI	Prirdno matematicki fakultet Skopje	smile@robip.pmf/ukim.edu.mk 389 91 228 141
MOLDAVIE	Valeriu GUTU	State University of Moldava	gutu@usm.md 373 2 24 06 55
PAYS-BAS	Jan DONKERS	University of technology of Eindhoven	jand@win.tue.nl 31 40 24 35 810
POLOGNE	Pavel JAREK	Université Copernicus à Torun	mer@mat.uni.torun.pl 48 56 28 9795
ROYAUME-UNI	Tony GARDINER	University Maths and Stats of Birmingham	a.d.gardiner@bham.ac.uk 44 021 414 33 89
ROUMANIE	Boris SINGER	Editions SIGMA Bucharest	40 1 210 16 61
RUSSIE	Marc BACHMAKOV	Institute of productive learning Russian Academy of Education	bashm@aec.neva.ru 7 812 346 06 06
SLOVAQUIE	Ivan TRENCANSKY	University Comenius Mlinska à Bratislava	42 7 522 57 90
SLOVENIE	Gregor DOLINAR	Society of Math. Phys. et Astronomy, Ljubljana	gregor@torina.fe.uni-lj.si 386 61 12 64 658
TCHEQUIE	Joseph MOLNAR	Faculty of Education Palacky University Olomouc	molnar@risc.upol.cz 42 68 54 11 643
UKRAINE	Taras GRITS	Lycée de physique et de mathématiques de Lviv	eugen@lpml.link.lviv.ua 380 03 238 210 56